

PRILOG POZNAVANJU STARIH NAZIVA NAŠIH
OTOKA

MILAN SENOVA

U mnogim imenima dalmatinskih i istarskih otoka očuvale su se uspomene i na narode, koji su se na njima nekada zadržavali ili njima vladali. Staro, prvobitno ime, skordiscičko ili ilirsko, najprije bude grecizirano, a onda latinizirano.

U početku srednjega vijeka dođoše Goti, a za njima Avari, ali nisu ostavili osobitoga traga na ovim otocima, jer nisu bili pomorski narodi. Onda dođoše Hrvati i dadoše pojedinim otocima svoja imena (Dugi, Zračar, Konj, Sestrice i dr.), ili kroatiziraše antička imena.

Venecija je bezobzirno mijenjala hrvatske nazive: Privlaku kod Zadra u Brevil'aqua. To su nastavili i Talijani, koji u novije vrijeme Razdrto pretvorili u Cerisi d'Oro, a Trnovu u Terra nuova i t. d.

Austrijska uprava i njemačka literatura su takođe zapostavljale hrvatske nazive, koji su bezobzirno prevođeni (Razdrto u Zerrissendorf) ili su zadržavani i šireni romanski nazivi. Rezultat je toga postupka, kao što će se u daljim izlaganjima vidjeti, da su na starim dokumentima slabo zastupani hrvatski nazivi.

Mali otoci nose redovno imena svetaca prema imenu crkve ili samostana i kapela, koji su bili na njima; tako sv. Antun, Andrija, Arkandeo, Fuma (Eufemija), Gospa od Škrpjela, Marko, Petar, Stefan.

Neki manji otoci dobili su imena po vlasnicima, kojima su pripadali, a to vrijedi naročito za zadarsku okolinu, gdje nalazimo otoke, koji se zovu Boticelli, Borelli, Montecucculi, Premuda i t. d.

Neki su otoci dobili nazive po svom izgledu: Zec, Dolfin, Sestrice, Konj, Magarčić, Bisaga, Tovar, Zvjerinac, Ošljak, Mišnjak, Trbuh, Kozara, Kozice, Barilac, Badanj i t. d.

Ima imena otoka, koja se više puta ponavljaju.

Na kartama ima jedno 20 imena, kojima nije moguće pronaći traga u današnjim imenima; tako se u fragmentima biblioteke Marciane spominju u okolini Zadra slijedeći otoci: Telium, Calbe, Lauro, Absun, Verbegna, Verbignat, Maglian. Napokon karta od g. 1655. ima Buo (nije trogirska Čiovo) i Orar. Gratiopus Benincasa ima Lausta (nije Lastovo) i Chepars. Naš Codex diplomaticus ima Srimac god. 1258., pa Zugno, Slance.

Za ovaj rad je korišćeno 25 niže navedenih izvora, iz vremena prije XVII. stoljeća.

Za imena iz XVII. i slijedećih stoljeća valjalo bi tražiti poglavito, kako su prikazana u atlasima.

Kratice za upotrebljena djela

- A B Atlas Andreae Branco 1448 g. (Kretschmer: Die italienischen Portulane des Mittelalters, 1909.).
- A L Atlas Tamar Luxor (Kretschmer, op. cit.).
- C C Atlas Catalan de Charles V., roi de France de l'armée 1375 (Choix).
- Cd Codex diplomaticus regni Croatiae, Dalmatiae et Slavoniae (T. II.—XIV.).
- Ch Choix de documents géographiques, conservés à la Bibliothèque Nationale à Paris, 1883.
- CNI Congregatio nationis Illyricae 1655.
- C P Dr. K. Miller: Weltkarte des Castorius, genannt die Peutingerische Tafel, Ravensburg 1888.
- CVC Codex Vaticanus latinus Nr. 4807 (Kretschmer, op. cit.).
- F F F. Fried: Carte de Bosnie, Servie, Croatie turque, Herzégovine et du pays Montenegro, Artaria 1829.
- F I Farlati: Illyricum sacrum. I. 192 oqq.
- F O Forbiger: Kurzer Abriss der alten Geographie. Berlin 1850.
- F P Facsimile delle carte nautiche di Francesco Pizigani dell'anno 1873. illustrati da Th. Fischer (orig. nella biblioteca Abrosiana di Milano), Venezia 1881.
- Id Idrisi: Charta Rogeriana a. 1154.
- K Facsimile del planisfero del mondo conosciuto (in lingua catalana) del XV. secolo (orig. Firenze).
- Kp Kiepert H.: Lehrbuch der alten Geographie. Berlin 1878.
- Kr. Kretschmer, op. cit.
- M Fragmenti iz biblioteke Marciane. (Kretschmer op. cit. str. 237.).
- MH Monumenta spectantia historiam Slavorum meridionalium (Gelcich: Monumenta ragusina 1364—1396. Zagrabiae 1896. (Ljubić: Commissiones et relationes venetae I. 1527.) Zagreb 1876.
- M P Portolan Parma Magliabecchi (Kretschmer, op. cit. br. 302).
- Pi Carte Pisane, XIV. siècle (Choix).
- P B Portolan Gratosus Benincasa. (Kretschmer, op. cit. str. 368).
- P V Facsimile della carta nautica di Pietro Visconti di Genova dell'a. 1311. (illustrato da Th. Fischer).
- R d Rački Fr.: Documenta historiae croaticae, periodum antiquum illustrantia. Zgrb. 1877.
- R z Portolan Bernardo Rizo (Kretschmer, op. cit. str. 501).
- V P Portolan Pietro de Versi 1444. (Kretschmer, op. cit. str. 248).

- Arta**
 Artadurus (CC)
- Barbat**
 Barbat (1265. Cd. V. 365)
 (1334. Cd. X. 144)
- Biševo**
 Buxi (CC) (Pi)
 Buci (1146. Cd. II. 61.) (1180. Cd. II. 61)
 Buci (Cd. III. 153.) (1258. Vd. V. 98)
 Busi (CNI)
 Buxio. (FP)
 Bugia. (PB)
 Bux (PV)
- Brač**
 Braza (CC) (Pi) (PV)
 (Rz. 203.) (VP)
 Brazza (1205. Cd. III. 54.) (CNI)
 Brattia (CP)
 Bracia (1240. Cd. IV. 112) (1077. Rz. 270.)
 Brachia (1111. Cd. II. 21) (1184. Cd. II. 190.) (640. Rd. 279)
 Bratia (FO 401)
 Braça (M. XVII, XVIII)
 Βραχώ (Rd. 406.)
- Brusnik**
 Melixolo (CC)
 Bruxia (1284. Cd. IV. 509)
 Meloxielo (FP)
 Melixelo (K)
 Meloncilo (PB. 45, 48)
 Molizelo (Pi)
 Millo (PV)
- Cres** (tal. Cherso)
 G'ursia (Id)
 Kerso (1224. Cd. 257)
 Cherso (CNI)
 Chersa Crepsa (Kp. 360)
 Quorse (PV)
- Čiovo** (tal. Bua)
 Buua (1234. Cd. VI. 147)
 Boe (1322. Cd. IX. 47)
 Bua (CNI)
 Boa (Pi)
- Drivenik**
 Lazarote (Al)
 Zirna (CNI)
 Zaronna (K)
- Daksa**
 Casa (1284. Cd. VI. 456)
 Daksa (1201. Cd. VII. 39)
- Dubrovački otoci**
 Elaphites, Elaphonenos (Plinij Hist. nat.)
- Dugi**
 Magna (1280. Cd. IV. 339), (1287. Cd. 591), (1292. Cd. VII. 350)
 Telegi (1305. Cd. VIII. 108)
 Mecani (1341. Cd. X. 607), (1347. Cd. XI. 365)
 Templi (Pi)
 Grossa (CNI)
 Bozava, solina (M)
 Magiore (PB 15)
 Sta. Maria (Pi) (PV)
 Proversa (K) (PV)
- Fulia**
 Sta. Fumia (Eufemia) (M)
- Galiola**
 Galiuloa (AB) (AL)
 Golo (1244. Cd. III. 126)
 Golila (CNI)
 Galia (FP)
 Fornallo (PB)
- Hvar**
 Faria (CC) (1246. Cd. IV. 154) (Pi)
 Pharon (1154. Cd. 88, 57) (640. Rd. 406)
 Pharesina (1188. Cd. II. 121)
 Fara (1174. Cd. II. 147) (Pi)
 Liesna (1322. Cd. X. 413) (Rz. 203)
 Lesina (CNI) (PV)
 Φαρά (FO 401)
 Quarza, Quara (M)
 Legina (PB. 22, 51)
 Φάρος (X. st. Rd. 406)

Ilovik

- Neomo (CC)
- Niame (CVC) (FP) (K)
- Neome (Pi)
- Niemo (PV)

Ist

- Gisto (1635)
- Isto (M)
- Ost (PV)

Iž

- Yci (1265. Cd. V. 345)
- Heçi (1287. Cd. VI. 587)
- Eçi (1291. Cd. VII. 54)
- (1308. Cd. VIII. 219)
- Jeço (1299. Cd. VII. 338)
- Ecci (1339. Cd. X. 493)
- Exo (M VI)
- Ilışvç* (X. st. Rd. 404)

Kamik

- Andreoli (FF)

Kaprije

- Capri (CNI)

Koločep

- Calamotti (1268. Cd. V. 523)
- Calamota (CNI) (M) (PB 3)

Kopist

- Cazala (CC)
- Caziol (FP)
- Cazoli (K)
- Chauzula (MP 125)
- Caxala (Pi)

Korčula

- Scorzola (CC)
- Corcyra (1185. Cd. II. 193)
- Gorzura (1221. Cd. III. 191)
- Coecira (1240. Cd. IV. 120)
- Curzola (1262. Cd. V. 136)
- (1272. Cd. V. 121)
- Corsola (CNI) (CVC)
- Curzola (M)
- Coreyra nigra (FO 401)
- Corciola (MP 125)
- Chorziola (PB. 201, 47)
- Coesola (Pi)
- Corsola (Pi)
- Corsola (PV)
- Churzola (Rz. 203) (X. st. Rd. 406)

Kornat

- Lencorona (CC)
- Corano (1289. Cd. VI. 656)
- Hya (1291. Cd. VII. 70)
- Cornate (CNI)
- Lancoronata (K)
- Encoronata (Pi) (VP)
- Hye que vocatur Corona (1081. i 1356 Rd. 977)
- Incoronata, Incoromada (FP)

Krknata

- Kαταοντιρεβενώ* (X. st. Rd. 404)

Kurbā

- Cuba (PV)

Košljun

- Castellione (1308. Od. VIII. 167)

Krk

- Vegla (CC) (1260. Cd. V. 174)
- (583. Rd. 235) (1081. Rd. 33)
- (Rz. 202)
- Vegle (1180. Cd. II. 229)
- Vecla (1274. Cd. VI. 72)
- Curica (CP)
- Curicta, Curietica, *Kουριcata*
- (FO. 401)
- Wegla (1270. Cd. V. 550)
- Veglia (1133. Cd. II. 41) (CNI)
- Βεχλα* (601. Rd. 266)

Lastovo

- Agosta (CC)
- Lausta (1185. Cd. II. 193)
- (1240. Cd. IV. 111)
- Langusta (1221. Cd. III. 191)
- Lagosta (MP 25)
- Lagusta (1284., 1297. Cd. V. 493)
- (1314. Cd. VIII. 369) (FP)
- (Pi) (PV)
- Ladesta (K. 360)
- Delagosta (M)
- Lausta (PB)

Leurosi

- Leurosy (CVC)
- Leurosi (Rz. 201)
- Lebrosi (PB. 11)

- Laurana (Artić, Arta, Radelj)
- Laurona (Rz. 201)

Lokrum

- Lacromo (1140. Cd. II. 26)
 (1260. Cd. V. 176)
 Della Croma (1180. Cd. II. 158)
 Decrumini (1290. Cd. V. 365)
 Lacroma (1265. Cd. V. 43)
 Cromma (FP) (Rz. 204)
 Crumma (M)
 Crome (1362. Cd. XIII. 222)

Lopud

- Chalafote (1358. Cd. XII. 585)
 Calafora (FP)
 I. di Mezzo (CNI)
 Calafodia, Calafata, Delafora,
 Delafote, Media (M)
 Chalafuta (PB 27—54)

Lošinj

- Absaro (1264. Cd. V. 837)
 (1080. Rd. 19 (595. Rd. 253)
 Absarus (1187. Cd. II. 215)
 Assarianus (1291. Cd. VII. 25)
 Osero (CNI)
 Apsorus, Absirtides **Αφορος*
 **Αφορος Αφειτιδης* (FO 401)
 Monte Guibo (PV)
 Mt. Gobo (PV)
 Vadagosta (CC) (MP)
 **Οφαρα* (810. Rd. 266)

Maun

- Maun (1248. Cd. II. 344)
 (1061. Rd. 73)
 Maon (CNI)
 Mauni (1204. Cd. III. 38)
 (1209. Cd. II. 434)
 (1315. Cd. VIII. 398)

Mljet

- Melad (CC) (K) (Pb. 44)
 Melita (1151. Cd. II. 67)
 (1345. Cd. XI. 232) (M)
 (MP, 126) (CP)
 Meleta (1151. Cd. V. 68)
 (1235. Cd. V. 542)
 (1262. Cd. V. 256) (PV)
Μελιτη Μελιτηνη (FO. 401)
Μελιτηνη (1272. Cd. III. 134)
 (1271. Cd. VI. 156)

- Melta (1333. Cd. IX. 120)
 (1356. Cd. XII. 249)
 Melata (1205. Cd. III. 134)
 (1240. Cd. IV. 111) (1272. Cd.
 V. 611) (Pi)

Μελίτα (Rd. 406)

Molonta

- Malont (CC) (K) (Pi)
 Malonto (CVC) (FP) (MH)
 (PB 40) (Rz. 204) (AL)
 Malonta (1167. Cd. II. 116)
 Malontus (1245. Cd. IV. 268)
 Malunto (MP, 127)

Murter

- Mulcer (1185. Cd. II. 113)
 Morter (Rz. 201)
 Mortara (CNI)

Mrkan

- Marcanus (1254. Cd. V. 501)
 Mercano (CNI)
 Mercana (1284. Cd. VI. 500)

Olib

- Ajuybi (1351. Cd. XII. 130)
 Luba (1303. Cd. V. 59)
 Lelo (CVC)
 Paloyne, Algo (FP)
 Alaya (K)
 Luybo (M)
 Kuibo (PB 23)
 Luy (1655)
Αλωήπ (X. st. Rd. 404)

Pag

- Pago (CC) (CNI) (K) (MP)
 Pagus (1174. Cd. II. 136)
 1246. Cd. V. 377)
 Oamodus (CP) (Kp. 360)
 Pag (Id)
 II. 366)

I. di Loni et Navalía (1199. Cd.

Paklinski otoci

Moradori (FP)

Palagruža

- Pelagossa (CC)
 Pelagoda (FP)
 Pelagose (K)
 Pelagoza (PB 46) (VP)
 Pelaguza (Pi)

Pašman

Piscimanus (1209. Cd. III. 81)
(1235. Cd. III. 387)

Bagni (1265. Cd. V. 346)
(1333. Cd. III. 350)

Pisgimano (1267. Cd. V. 437)

Pistumani (1268. Cd. V. 464)
(1319. Cd. VIII. 38)

Pismen (1278. Cd. V. 268)
(1293. Cd. VII. 148)

Dobropoyana (1284. Cd. VI. 494)

Dohropolane (1298. Cd. VII. 298)

Postumanus (1302. Cd. VII. 132) 1332. Cd. X. 89)

Pisgimano (1315. Cd. VII. 408)

Peschman (1338. Cd. X. 421)

Postumanus (1341. Cd. X. 669)

Pestman (1347. Cd. XI. 338)

Pasmar (M)

Zaglava (M)

Postimanus (1310. Cd. VIII. 267) (990. Rd. 33)

Flaneyco (antiquum nomen)
(1107. Rd. 70)

Planik

Magresina (CVC)

Premuda

Pormoda (CC)

Premodo (K)

Premuda (FP)

Premodo

Pemude (M)

Πρόνιμα (X. st. Rd. 402)

Prvić

Parvichia (CNI)

Proversi (PB 13)

Peuchio (Rz. 201)

Rab (tal. Arbe)

I. Sti. Petri dee Arbe (1246. Cd. V. 345)

Arbe (CNI)

Arva (CC)

Arba (FO. 401)

Arb (Id)

Albi (K)

Arby (Pi)

Arbes (1918. Rd. 32)

Arbe Ἀρβη (610—632. Rd. 266)

Rava

Raue (1296. Cd. VII. 244)

(1333. Cd. X. 129)

Rava (M)

Rižnjak

Rugiano (M)

Sestrunj

Seston (CNI)

Seestron (M)

Ἑστριουνή (X. st. Ed. 401)

Silba

Selve (CNI)

Selna (CVC)

Selva (M)

Σελβώ (X. st. Rd. 404)

Škarda

Scherda (CC) (1203-5. Cd. XI.

31) (M) (FP) (PV)

Screde (1352. Cd. XII. 121)

Scarda (CNI)

Σκάρδα (X. st. Rd. 404)

Škarica

Σκαρδοκίσα (X. st. Rd. 404)

Smokvica

Figo (CC)

Sušac

Cazza (CC) (FP)

Casa (K) (PV)

Cax (Pi)

Chaccia (PB)

Sansego (CC) (Vp 6) (CNI)

(FP)

Sancico (1266. Cd. V. 574) (Pi)

San Scio (K)

Sanzelo (K)

Sanso (PV)

Sanseggas (844. Rd. 356)

Sušica

Cucica (M)

Stonski rat

Comano (CC) (Pi)

Ponta di Sabioncelli (CNI)

Svetac

Sco. Andrea (CC)
Sct. Anreda (FP)
S. Andre (K)
Sto. Andrea (Pi)
St. Andrea (PV)

Sveti Andrija

Santo Andrea in pelago
(1284. Cd. VI. 468)
St. Andrea (DP) (K)

Sveti Arkandeo

Sanjarcagnelo (CVC)
Santo Archangilo (PB 527)
Santo Arcancolo (Rz. 207)

Šéedro

Torcola (CNI) (FP) (Rz. 203)

Šilo

Silago (995.—1060. Rd. 25—29)

Šipan

Giopana (1234. Cd. III. 401)
(CNI)
Jupana (1260. Cd. V. 176)
Sipancha (1345. Cd. IX. 232)
Cuppana (1348. Cd. XI. 456,
470)
Zupane, Jupana, Čupana (MH)
Guipana (PB. 47)

Šolta

Sorta (CC)
Solentia (CP) (Kp. 360)
Solta (1242. Cd. IV. 155)
(1320. Cd. VIII. 522)
(CNI) (PV) (Rz. 202)

Trate

Trase (CNI)
Trisi (MP 27)

Ugljan

I. Sti Michaelis
(1264. Cd. V. 345)
Gilan (1265. Cd. V. 345)
(1294. Cd. VII. 169)
(1327. Cd. IX. 350)
I. Sti. M. in Monte
(1289. Cd. VI. 630)
Giglan (1339. Cd. X. 479)

I. Lucorani (1343. Cd. X. 54)

Giglanos (1345. Cd. XI. 350)

Gillan (1347. Cd. XI. 350)

Gelane (1315. Cd. VIII. 385)

(1323. Cd. X. 18)

(1328. Cd. IX. 411)

Uglian (CNI)

Unije

Unije (CNI)
Nia (CVC) (MP)
Nie, Nira (MP 124) (K) (PV)
Onie (Pi)
Nya (VP 5)

Vrgada

Vergada (CNI) (M) (Rz. 201)
Λουμβικάδρον (X. st. Rd. 404)

Vir

Ponta Dura (CNI)
Pontadora (CVC)
Wir (1205. Cd. III. 51)
Vyr (1293. Cd. IV. 202)
Chamo duro (PB 13)
Ueru (1069. Rd. 73)

Vis

Lissa (1185. Cd. II. 193)
(1289. Cd. VI. 651)
(CNI) (PV) (VP)
Lessa (1181. Cd. II. 173) (PB)
Lesa (1278. Cd. VI. 267) (Pi)
Lyssa (1298. Cd. VII. 318)
(Rd. 279)
Lexa (XI. st. Cd. 363)
Issa (CP) (993. Rd. 424)
Lisa (FP) (Pi) (K)
Ισσα, *Ιαας* (FO 401)

Vodnjan

Venegnane (M)

Vrhovnjaci

Agostini (CC) (MP) (K)
Lagustini (CNI) (Pi) (PV)
Lagustuni (FP)
Lagostani (M)

Zečara

Fornello (FP 8)

Zlarin

Zlarin (CNI)

Zvjerinac	(1321. Cd. IX. 18)
Surinac (M)	(1058. Rd. 51) (CNI)
Žirje	Cury (FP)
Curi (CC)	Žuljana (otočić Mirište)
Čuri (1317. Cd. VIII. 450)	Guliana (AB)
(1321. Cd. IX. 3)	Culiane (AB)
Giury, Giriri, Gudri (MP 29)	Lesandro (CNI)
Guri (PB 51)	Giuliana (CVC) (MP 26) (Pb)
Zuri (1285. Cd. VI. 528)	Lazulina (Rz. 203)
	Guliana (AI)

RÉSUMÉ

Contribution à la connaissance des noms anciens des îles dalmates et istriennes
par M. Senoa

L'ancienne nomenclature des îles dalmates et istriennes est des plus intéressantes, car elle reflète aussi les traces des peuples qui y ont passé au cours de l'histoire. Les Grecs et les Romains ont repris en partie les appellations de l'époque des Illyriens et des Skordisques. A leur tour, les Croates ont accepté une partie de cet héritage. Le plus souvent, cependant, ils ont introduit leurs propres appellations. D'autre part, les incursions et les passages exécutés par les Goths, Avars, Arabes, Normans et Turcs n'ont pas laissé des traces importantes dans la toponymie de ces îles. Quant à l'administration de Venise et, plus tard, celle de l'Autriche, elles ont taché d'introduire leurs propres appellations, ou bien elles ont adopté les noms classiques, plutôt que de puiser dans la nomenclature vivante croate. C'est de cette manière que des appellations d'origine diverse ont pu être introduites dans la littérature.

Ici, nous avons recueilli ces appellations puisées dans un certain nombre de documents, sans nous préoccuper de leur analyse linguistique. La plupart de ces documents ont été publiés par Kretschmer, »Die italienischen Portulane des Mittelalters« et dans »Choix de documents géographiques«, ainsi que dans les Editions de l'Académie Yougoslave; textes et travaux publiés par Rački, Gelcich, Ljubić et dans le »Codex Diplomaticus«.